

**THỎA THUẬN VỀ BẢO LÃNH VẬN CHUYỂN HÀNG HÓA**  
**(Đính kèm Hợp đồng tín dụng ngắn hạn)**

**AGREEMENT ON SHIPPING GUARANTEE**  
**(Enclosed with General Short-term Facility Agreement)**

1. Bên B có quyền yêu cầu Bên A phát hành một biên nhận ủy thác và cung cấp tài liệu có liên quan khác. Sau khi Bên B phát hành một bảo lãnh vận chuyển hàng hóa, trong trường hợp người thụ hưởng, người vận chuyển hoặc đại lý của họ làm một đơn kiện chống lại Bên B, thì Bên A phải đặt cọc tiền đủ để thanh toán tiền bồi thường và các khoản chi phí liên quan vào tài khoản do Bên B chỉ định trong vòng 3 ngày làm việc của ngân hàng kể từ ngày nhận được thông báo yêu cầu thanh toán.

*Party B has the right to require Party A to issue a trust receipt and provide other relevant documents. After Party B has issued a shipping guarantee, in case the beneficiary, carrier or its agent makes a claim against Party B, Party A must deposit money sufficient to pay the claimed amounts and related expenses in the account designated by Party B within 3 banking days from the date of receipt of a payment notice.*

2. Bên A phải đảm bảo rằng hàng hóa được Bên A giao liên quan đến việc bảo lãnh được Bên B cấp là hàng hoá theo thư tín dụng được mô tả trong các Đơn bảo lãnh vận chuyển hàng hóa. Trong trường hợp hàng hoá được Bên A giao không phải là hàng hoá theo thư tín dụng như mô tả, thì tất cả các khiếu nại, hoạt động và tất cả các thiệt hại cho Bên B sẽ do Bên A chịu trách nhiệm.

Nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của Bên B, Bên A không được thế chấp, cầm cố hàng hoá nói trên cho bất kỳ tổ chức hay cá nhân nào, cũng như Bên A không được để cho hàng hóa trở thành đối tượng của bất kỳ việc cầm giữ nào.

*Party A guarantees that the goods it takes delivery of against the Guarantee issued by Party B are the goods under the letter of credit described in the Application for Shipping Guarantee. In case the goods Party A takes delivery of are not the goods under such letter of credit, all claims, actions and all losses Party B suffers shall be borne by Party A.*

*Without the written consent of Party B, Party A shall not mortgage or pledge the foregoing goods with any entity or person, nor shall Party A cause such goods subject to any lien.*

3. Sau khi nhận được thông báo về hồ sơ tín dụng từ Bên B, Bên A sẽ chấp nhận văn bản đó và phải thực hiện thanh toán vô điều kiện theo yêu cầu của Bên B bất kể có hay không có bất kỳ sự khác biệt trong văn bản đó. Trong trường hợp Bên A không thực hiện thanh toán trong thời gian quy định, Bên B có quyền ghi nợ bất kỳ tài khoản nào của Bên A mở tại Ngân hàng China Construction Bank đối với số tiền thích ứng để đảm bảo sự tôn trọng thanh toán đúng thời hạn.

*After receiving a notification of credit documents from Party B, Party A will accept such documents and make payment unconditionally as Party B requests regardless of whether or not there is any discrepancy in such documents. In case Party A fails to make the payment within the prescribed time, Party B is entitled to debit any account Party A opens within China Construction Bank for appropriate amount so as to ensure honoring outward payment on time.*

4. Bên A cam kết thu hồi bảo lãnh vận chuyển hàng hóa từ người vận chuyển hoặc đại lý của họ bằng cách sử dụng vận đơn gốc và trả lại nguyên vẹn cho Bên B trong vòng 15 ngày sau khi nhận được vận đơn gốc. Trong trường hợp Bên A không hoàn thành việc này, Bên B có thể thực hiện các hành động theo toàn quyền quyết định của mình và tất cả các chi phí liên quan sẽ do bên A chịu trách nhiệm phải trả cho Bên B.

*Party A undertakes to take back the shipping guarantee from the carrier or its agent by using the original bill of lading and return the former to Party B within 15 days after receipt of the original bill of lading. In case Party A fails in this respect, Party B may take actions at its own discretion and all costs arising therefrom shall be borne by Party A.*

5. Đối với bất kỳ hành động pháp lý chống lại Bên B như là một kết quả của việc phát hành bảo lãnh này, thì Bên A phải cung cấp đủ tiền tại mọi thời điểm để trả cho những hành động như vậy và Bên

A phải đảm bảo vô điều kiện về việc chịu mọi trách nhiệm và rủi ro, và phải bồi thường cho bên B cho tất cả các chi phí và các khoản lỗ phát sinh từ việc này, bao gồm và không giới hạn trách nhiệm về sự bồi thường, chi phí kiện tụng, phí luật sư và chi phí đi lại, vv.

*For any legal actions against Party B as a result of the issuance of this Guarantee, Party A shall provide sufficient fund for responding to such actions from time to time and guarantee to unconditionally bear all liabilities and risks, and shall compensate Party B for all costs and losses arising therefrom, including but not limited to compensation liability, litigation costs, lawyers' fees and travel costs etc.*

6. Trong trường hợp các hãng tàu liên quan đến việc bảo lãnh này, hoặc tàu và tài sản thuộc sở hữu của chủ tàu hoặc thuộc sở hữu của người vận chuyển hoặc đại lý của họ đang bị giam giữ hoặc bị tịch thu, hoặc có nguy cơ bị bắt giữ hoặc bị tịch thu như là kết quả của việc bảo lãnh này, thì Bên A có trách nhiệm thực hiện tất cả các bước cần thiết để ngăn chặn việc bắt giữ hoặc tịch thu đó xảy ra, hoặc bảo lãnh cho các tàu hoặc tài sản bị bắt giữ hoặc bị tịch thu. Bên A phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại hay chi phí nào phát sinh bất kể việc bắt giữ hoặc tịch thu như vậy là hợp pháp hay không.

*In case the vessel related to this Guarantee, or other vessels and properties belonging to such vessel's owner or belonging to the carrier or its agent are detained or seized, or are in danger of being detained or seized as a result of this Guarantee, Party A shall be responsible to take all necessary steps to prevent such detention or seizure from occurring, or to bail out the detained or seized vessel or properties. Party A shall be liable for any loss, damage or expense arising therefrom regardless of whether or not such detention or seizure is lawful.*

7. Nếu Bên A có giao hàng theo sự bảo lãnh này, thì Bên A phải chịu tất cả trách nhiệm pháp lý và những thiệt hại mà bên B có thể phải trả liên quan đến việc bảo lãnh này, bất kể có hay không việc bảo lãnh này đã được phát hành theo nội dung hoặc hình thức như được người vận chuyển hoặc đại lý của họ yêu cầu.

*If Party A takes delivery of the goods with this Guarantee, Party A shall bear all liabilities and losses that Party B may incur in relation to this Guarantee, regardless of whether or not this Guarantee has been issued in the substance or form as required by the carrier or its agent.*

8. Bên A đồng ý bồi thường đầy đủ cho bên B đối với các khoản nợ hoặc các khoản lỗ phát sinh từ sự Bảo lãnh này.

*Party A agrees to fully indemnify Party B against all liabilities or losses arising from this Guarantee.*

9. Ngoài các quy định nêu trên, Bên B có quyền bắt buộc Bên A phải chịu trách nhiệm về bất kỳ sự vi phạm nào của Hợp Đồng Hạn Mức Tín Dụng Ngắn Hạn. Khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào gây nguy hiểm đến quyền của Bên B, Bên B có quyền có biện pháp khắc phục hậu quả theo quy định phù hợp với Hợp Đồng Hạn Mức Tín Dụng Ngắn Hạn.

*In addition to the above provisions, Party B has right to hold Party A liable for any breach of the General Short-Term Facility Contract. Upon occurrence of any event jeopardizing Party B's rights, Party B has right to take remedial action in accordance with the General Short-Term Facility Contract.*

10. Các cam kết khác của Bên A

*Party A's further commitment*

- 1) Bên A phải là chủ sở hữu của các hàng hóa không bị thế chấp, không bị cầm cố, không bị trả nợ cho bất kỳ người nào và Bên A được quyền nhận Vận đơn vận chuyển và/hoặc các tài liệu về quyền sở hữu liên quan đến hàng hóa đó.

*Party A is the owner of the goods which are not mortgaged, charged or pledged to any person whatsoever and Part A are entitled to receive the Bill of Lading and/or the documents in title in respect of them.*

- 2) Bên A phải bồi thường và luôn giữ cho Bên B không bị thiệt hại phát sinh từ và liên quan đến bất kỳ và tất cả các hậu quả có thể phát sinh, và phải hoàn trả cho bên B theo yêu cầu cho bất kỳ và tất cả các khoản thanh toán, tổn thất, chi phí bồi thường thiệt hại và các chi phí mà Bên B có thể bị phát sinh, duy trì hoặc có lý do để bị yêu cầu hoặc vào tài khoản do Bên B yêu cầu Bên A phải trả vào bất kỳ thời điểm nào, và theo yêu cầu khiếu nại và bảo vệ Bên B khỏi bất kỳ hành động nào có thể chống lại Bên B, bao gồm cả chi phí pháp lý giữa luật sư và khách hàng bằng chi phí của Bên A.

*To indemnify and hold Part B's harmless from and against any and all consequences which may arise or result therefrom, and to reimburse Party B upon demand for any and all payments, losses, costs damages and expenses which Party B may suffer, sustain or be required to make by reason or on account thereof at any time or times, and upon request to appear and defend at Party A's own cost any action which may be commenced against Party B in connection therewith, including legal costs as between solicitor and clients.*

- 3) Bên A phải giữ cho hàng hóa được bảo hiểm đầy đủ và phải cung cấp bằng chứng về điều này bất cứ lúc nào, khi có yêu cầu của Bên B.

*To keep the cargo fully insured and will furnish proof of this at any time, if so requested by Party B.*

- 4) Bên A phải ký nhận vào Biên nhận ủy thác theo định dạng chuẩn của Bên B yêu cầu như một sự thừa nhận rằng Bên B vẫn có lợi ích bảo đảm đối với hàng hóa.

*To sign a Trust Receipt in Party B's standard format as an acknowledgement that Part B retains a security interest in such goods.*

- 5) Khi nhận được vận đơn gốc hoặc các tài liệu liên quan đến các lô hàng trên, Bên A phải trả lại Bảo lãnh vận chuyển hàng hóa này cho Bên B, nếu Bên A sở hữu nhằm để hủy bỏ hoặc thực hiện các bước khác theo yêu cầu của Bên B để thực hiện việc chấm dứt cuối cùng hoặc hủy bỏ việc bảo lãnh nêu trên.

*That upon receipt of the original Bills of Lading or the relative documents in respect of the above shipment, to return the Shipping Guarantee to Party B if in Party A's possession for cancellation or take such further steps as Party B may require to procure the final termination or cancellation of the said guarantee.*

- 6) Các trách nhiệm của Bên A theo Thỏa thuận này tiếp tục có hiệu lực cho đến khi thanh toán xong toàn bộ các chứng từ có liên quan đến hàng hoá và trong trường hợp Bên B đã phát hành Bảo lãnh vận chuyển hàng hóa, cho đến khi Bên B hủy bỏ/kết thúc việc Bảo lãnh vận chuyển hàng hóa tùy thuộc vào thời điểm nào xảy ra sau.

*Party A's liability hereunder is to continue in full force and effect until the due payment of all drafts and documents relating to the relevant goods and in the case where Party B has issued the Shipping Guarantee, also until the cancellation or release of Party B from the Shipping Guarantee whichever is the later.*

- 7) Từ bỏ tất cả các quyền có thể có theo quy định của pháp luật để không chấp nhận các tài liệu về quyền sở hữu liên quan, Bên A đồng ý chấp nhận và thanh toán cho các tài liệu về quyền sở hữu nêu trên cho dù thực tế các tài liệu đó có thể chứa các khác biệt và/hoặc mâu thuẫn và chấp nhận thanh toán tất cả các hối phiếu được xuất trình cho Bên A liên quan tới hàng hóa cho dù có các khác biệt hay mâu thuẫn đó.

*As to the waiving of all rights on the non-acceptance of the relevant title documents that Party A may have according to the law, Party A further agrees to accept and pay for the said title documents notwithstanding the fact that they may contain discrepancies and/or inconsistencies in the documents and honour all drafts presented to Party A relating to such goods irrespective of such discrepancies or inconsistencies.*

- 8) Bên A đảm bảo rằng không có ngân hàng khác có liên quan đến giao dịch này và toàn bộ các văn bản tài liệu có liên quan phải được gửi cho Bên B.

*Party A warrants that no other Bank is involved in this transaction and that the relative title documents will be received by Party B.*

- 9) Bên A đồng ý thêm rằng trách nhiệm nêu trên của Bên A sẽ không được hủy bỏ trong bất kỳ lý do nào, không được giảm sút hoặc không bị ảnh hưởng bởi:

(i) Bất kỳ sự khiếm khuyết hoặc vô hiệu hoặc không có hiệu lực về việc bồi thường.

(ii) Bất kỳ sự thay đổi về việc phát hành hoặc giải chấp hoặc sửa đổi bất kỳ khoản bảo đảm nào hoặc Bên B từ chối hoặc bỏ qua bất kỳ khoản bảo đảm nào.

(iii) Bất cứ thời điểm nhượng bộ nào hay bất kỳ tình trạng nào khác được đưa ra hoặc được mở rộng hoặc sự thỏa hiệp nào hoặc sự sắp xếp nào được thực hiện với bất kỳ điều nào được nêu ở trên hoặc với bất kỳ người nào khác có/ hoặc không có sự đồng ý hoặc thông báo.

*Party A further agrees that Party A's liability aforesaid shall not in any way be discharged, diminished or affected by:*

- (i) Any defect in or the invalidity or unenforceability of the indemnity.*
- (ii) Any variation exchange renewal release or discharge or modification of any security or Party B's refusal or neglect to enforce any security.*
- (iii) Any time concession or any other indulgence given or extended to or compromise composition or arrangement made with any of the above named or with any other person with or without consent or notice.*